

ZAPISNIK
4. rednega letnega občnega zbora
Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije

Dne 19. 3. 2014 se je na Fakulteti za računalništvo in informatiko, Večna pot 113, Ljubljana, v predavalnici P2 pričel 4. redni občni zbor Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije (v nadaljevanju: združenje).

Skladno s statutom združenja je 10 prisotnih članov združenja ob 17 in 25 uri soglasno izglasovalo pričetek občnega zbora.

Občni zbor je s pozdravom in uvodnim govorom otvorila predsednica.

Za predsednika občnega zbora je predsednica predlagala g. Aleksandra Forštnerja, za članici predsedstva pa ga. Angelino Trajkovski in Elžbieto Kržičnik. Za zapisnikarico je bila predlagana Brina Zapušek, za overiteljici pa Marjeta Vitorović in Branka Klemenc. Vsi predlagani so bili soglasno izvoljeni v delovno predsedstvo tokratnega občnega zbora, zaradi česar je predsednik delovnega predsedstva **otvoril 4. občni zbor Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije** in prisotne najprej lepo pozdravil, nato pa predsednico združenja povabil k predstavitvi poročila o delovanju **združenja**, skladno z 2. točko dnevnega reda.

2. TOČKA DNEVNEGA REDA

POROČILO PREDSEDNICE

Po poročilu predsednice ima združenje na dan 19.3.2015 81 članov, 2 osebi pa za potrditev v člana združenja še čakata. Na predlog predsednice, da občni zbor glasuje o sprejemu novih članov v članstvo združenja, občni zbor nova člana soglasno potrdi.

UPRAVNI ODBOR je v letu 2014 zasedal enkrat, in sicer 24.9.2014 v Celju.

IZOBRAŽEVANJA ZDRUŽENJA so bila v preteklem letu naslednja:

14.3.2014 je v prostorih EVROPSKE KOMISIJE, PREDSTAVNIŠTVA LJUBLJANA potekalo brezplačno predavanje na temo Prevajalski in terminološki izzivi evropske zakonodaje v slovenščini. Predavanje je vodil g. Peter Jakša, ki je predstavil medinstitucionalno zbirko IATE ter na podlagi praktičnih primerov opozoril na nekatere terminološke izzive pri prevajanju, povezane s pravnimi, pomenskimi, slogovnimi in drugimi vidiki.

13.6. IN 14.6.2014 PA JE V LJUBLJANI POTEKALO PREDAVANJE pravnega strokovnjaka iz Velike Britanije, g. Davida Hutchinsa, ki je posebej za združenje pripravil dvodnevni strokovni seminar v osmih sklopih z naslednjimi temami:

- angleški pravni sistem,
- odgovornost v civilnih zadevah in pri sklepanju pogodb,
- in terminologija prava družb.

Seminar je potekal v City Hotelu v Ljubljani, udeležilo pa se ga je 22 članov. Vabljeni sta bili še ga. Vesna Brecl - predstavnica CIP MP in mag. Marina Štros Bračko. Pri organizaciji je združenju pomagala ena študentka.

3. TOČKA DNEVNEGA REDA

POROČILO RAČUNOVODJE

FINANCE

Članarine so v letu 2014 združenju prinesle 1,925.00 EUR, kotizacija za organizirano predavanja G. Hutchinsa pa 4,415.00 EUR. Tako so vsi prihodki združenja na dan 31.12.2014 znašali 6,536.19 EUR.

Prihodki od dejavnosti skupaj v tekočem letu: 6.600 EUR, od tega iz opravljanja pridobitne dejavnosti: 4.600 EUR

Članarine in prispevki članov: 2.000 EUR

Skupaj odhodki iz dejavnosti: 6.646 EUR, od tega iz opravljanja pridobitne dejavnosti 1.994 EUR

Čisti presežek odhodkov: 46 EUR

Kratek pregled odhodkov:

- David Hutchins – 3.899,16 EUR (honorar, letalska karta, bivanje, dnevnice, najem hotelskega prostora)
- Connecta oglaševalska agencija (izdelava rolo panoja, izdelava pasice za spletno stran, izdelava map, blokov in dopisnega papirja) – 1.477,89 EUR
- SKB bančni stroški – 241,23 EUR
- Računovodstvo Raček – 317,20 EUR
- Računovodstvo N. Bajuk – 200,00 EUR
- Pošta – 58,75 EUR
- Refundacija let. karte predsednice za udeležbo na svetovnem kongresu v Berlinu – 279,32 EUR
- Davek 2013 – 15,36 EUR
- Webicom internetno gostovanje in zakup domen – 93,93 EUR

Po koncu poročanja je občni zbor soglasno potrdil vsa predstavljena poročila s sklepom.

POROČILO NADZORNEGA ODBORA ZDRUŽENJA

Delovni predsednik je za poročilo o skladnosti poslovanja in dela združenja zaprosil tudi predsednika nadzornega odbora, g. Iva Bana, ki pa se je predsednici za odsotnost na današnjem občnem zboru predhodno opravičil, poročilo pa poslal po elektronski pošti. V njem je navedel, da je nadzornemu odboru poročilo računovodkinje (zgoraj) znano, prav tako pa NO pozna delovanje predsedstva združenja, t.j. upravnega odbora, in na njegovo delovanje nima pripomb. Ocenil je, da združenje in njegovi organi skrbno ravnaajo z denarjem in na delovanje upravnega odbora podal pozitivno mnenje brez pridržka.

SKLEP: Občni zbor je poročilo predsednice, računovodje in predsednika nadzornega odbora soglasno potrdil z dvigom rok.

4. TOČKA DNEVNEGA REDA

Predlog in višina članarine za leto 2015

Blagajničarka Marjeta Vitorović je predlagala, da višina članarine ostane ista, t.j. 25,00 EUR letno. Člane je pozvala k razpravi, v kateri drugih predlogov glede višin članarine ni bilo, zato so prisotni člani na poziv predsednika delovnega predsedstva z dvigom rok soglasno potrdili obstoječo višino članarine.

SKLEP: Občni zbor je soglasno potrdil predlog 5. točke dnevnega reda in sklenil da se višina članarine za članstvo v združenju ne spremeni ter tako ostane 25,00 EUR letno.

1. TOČKA DVNEVNEGA REDA

Novela Zakona o sodiščih

Predsednica je občnemu zboru pojasnila, da je bil namen spremembe Zakona o sodiščih ta, da bi sodne tolmače, cenilce in izvedence lahko za opravljanje njihovih storitev zaprosilo le sodišče in upravni organ, medtem ko javnost, ki sicer tudi potrebuje njihove usluge, tega samostojno ne bi več mogla storiti. Delovali bi tako le še na zaprosilo in odredbo sodišča ali upravnega organa.

Na podlagi pojasnil, ki jih je državnemu zboru podalo naše združenje, trenutna dikcija novele Zakona o sodiščih v ničemer ne spreminja statusa in dela sodnih tolmačev, za razliko od sodnih tolmačev pa korenito spreminja status sodnih cenilcev in izvedencev.

V času sprejemanja novele zakona se je predsednica združenja v zvezi z zastopanjem stališča, da sodni tolmači obdržijo status, kot so ga imeli sedaj, celo javno medijsko izpostavila v radijski oddaji na prvem programu Radia Slovenija, in sicer v oddaji Studio ob 17, kjer je izčrpno pojasnila razloge za ohranitev njihovega dosedanjega statusa in zakonskih možnosti opravljanja njihovega dela na poziv zainteresirane javnosti.

Občni zbor ji je po zaključku predstavitev okoliščin sprejemanja novele zakona za opravljeno delo in požrtvovalnost izrekel javno zahvalo.

2. TOČKA DNEVNEGA REDA

IZOBRAŽEVANJA IN NAČRTI V LETU 2015

Predsednica je povedala, da se je udeležila Svetovne konference prevajalcev FIT, ki je potekala od 4. do 8. avgusta 2014 v Bèrlinu. Tam se je predstavila tudi kot predavateljica.

V letu 2015 namerava združenje organizirati dvodnevni izobraževalni seminar za hrvaški, bosanski in srbski jezik, sodelovanje v katerem so že potrdili vrhovni državni tožilec svetnik, g. Hinko Jenull, in dr. Martina Bačić s Pravne fakultete na Reki, kot tudi dr. Amira Sadiković s Filozofske fakultete v Sarajevu. Dogodek bo predvidoma dvodnevni in se bo odvijal sredi oktobra, ob koncu tedna. Dogodek bo potekal na Obali. Program dogodka bo prvi dan obsegal seminar za hrvaški jezik, drugi dan pa seminar za bosanski in srbski jezik.

Prav tako združenje za soboto, 11.4.2015, v City hotelu v Ljubljani organizira delavnico konsekvativnega tolmačenja, ki ga bosta vodili konferenčni tolmački Ana Lotrič in Barbara Bračko.

3. TOČKA RAZNO

V okviru točke razno je občni zbor razpravljal o potrdilih o opravljenem izobraževanju, ki jih moramo sodni tolmači za izkaz praktičnega znanja predložiti Ministrstvu za pravosodje do konca leta 2016. Po informacijah nekaterih članov združenja in glede na tolmačenje zakonodaje kot potrdilo o praktičnih strokovnih izkušnjah velja tudi potrdilo, ki ga stranka oz. državni organ, s katerim sodni tolmač sodeluje, sodnemu tolmaču pisno izda kot potrdilo o sodelovanju in opravljanju strokovne pomoči tolmačenja.

Občni zbor je v sklopu točke Razno prav tako razpravljal o kratici, s katero se bo združenje predstavljalo v slovenski in tuji javnosti. Občni zbor je odločal med kraticama SCIT (Slovenian Court Interpreters and Translators) in CITS (Court Interpreters and Translators of Slovenia) ter se z večino 8 proti 2 v korist kratice SCIT odločil, da se bo združenje v javnosti predstavljalo s kratico **SCIT**.

Predsednica je v sklopu točke razno predstavila tudi Facebook stran našega združenja.

Po zaključni razpravi se je 4. občni zbor Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev zaključil ob 18 in 50 uri.

Predsednik Občnega zbora
Aleksander Forštner



Prva overiteljica Marjeta Vitorović

Druga overiteljica Branka Klemenc



Zapisnikarica
Brina Zapušek

